

7. Угрюмова М.М. Ребенок и детство в сибирских старожильческих говорах (лингвокультурологический портрет) // Вестник Томского государственного университета. 2013. №369. С. 38–40.
8. Fox K. Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour. L.: Hodder and Stoughton, 2004. 157 p.
9. Talking about weather is 'top British trait'. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/3410733/Talking-about-weather-is-top-British-trait.html> (дата обращения 30.01.17).

ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В РУССКОМ ИНВАРИАНТЕ СКАЗКИ «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС» (ПЕРЕВОДЫ Н. ДЕМУРОВОЙ И В. НАБОКОВА)

*Чупрова Н. С.
Нуртдинова Г. М.*

Статья посвящена способам передачи имен собственных в инвариантах произведения Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» на русский язык. Рассмотрены два инварианта перевода сказки. В статье предложены варианты классификации имен собственных по признакам трудности их передачи на русский язык.

Ключевые слова: имя собственное; трансформация; реалия; эквивалентность; оригинал.

The article describes the translation techniques of proper nouns in the work of Lewis Carroll "Alice's Adventures in Wonderland" in its Russian versions. The article presents two translations of the novel and classification of the proper names according to the difficulties in the process of translation.

Key words: proper noun; transformation; realia; equivalence; original.

Любое художественное произведение несет эстетическую нагрузку, именно этот нюанс отличает его от научной статьи или официального документа. К тому же художественное произведение отличается образностью. Под образностью понимается насыщенность текста выразительно-изобразительными языковыми средствами. К таким средствам относят тропы, эпитеты, метафоры, гиперболы, а также имена собственные. Эстетическая функция реализуется в литературном тексте через язык художественного произведения. При переводе таких текстов необходимо передать эстетическую функцию правильно, адекватно. Немаловажное значение при переводе играют имена собственные в художественном произведении. Имена собственные играют глобальную роль в осмыслении идеи произведения [1, с. 124]. В структуре любого художественного произведения они напрямую связаны с содержанием. Поэтому, для глубокого понимания имен собственных и изучается литературная ономастика. Перевод же имен собственных заслуживает отдельного и тщательного внимания. У Кэрролла имена собственные отражают национальное самосознание, за именами собственными таится скрытый смысл, который наводит читателей на те, или иные идеи, касательно героев сказки [8]. Льюис Кэрролл оживил старинные образы английских пословиц и поговорок, автором взяты имена собственные из фольклора. Большинство имен героев уходят корнями глубоко в национальную культуру. Англоговорящий читатель без труда поймет отсылки, сделанные автором, но русскоговорящему читателю произведения будет не просто осмыслить характер героя и его образ в целом. Материалом для настоящего исследования послужили имена собственные, отобранные из произведения Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес», а также их варианты перевода таких переводчиков, как Демурова Нина Михайловна и Набоков Владимир Владимирович.

Рассматривая переводы «Алисы», прежде всего, следует выделить два часто встречающихся вида переводческих стратегий (доместикация и форенизация), а именно

русификация, что присуще переводу В. Набокова и сохранение, так называемого, английского стиля, или английского слога, что мы можем наблюдать в работе Н. Демуровой. Как и русификация, так и англаизация имеют право на существование. Решение выбрать тот или иной стиль перевода стоит только за переводчиком, также как и выбор передачи имен собственных.

Переводчики часто не сходятся в определении рода того или иного персонажа в произведении. Так, в «Алисе» можно выделить несколько персонажей, при переводе которых наблюдается гендерный сдвиг. Таких имен четыре: **Mouse**, **Caterpillar**, **Dormouse**, **Mock Turtle** в оригинале все эти персонажи мужского рода. Но оба переводчика (Н. Демурова и В. Набоков) передали это имя дословно – «Мышь» [5] женского рода. В оригинале автор использует местоимения мужского рода по отношению к Mouse: *...and she [Alice] looked up eagerly, half hoping that the Mouse had changed **his** mind, and was coming back to finish **his** story* [7]. В одной из глав есть эпизод, где Mouse читает лекцию, а, как известно, в викторианскую эпоху, когда было написано произведение, чтение лекций было присуще не женщинам. Caterpillar в оригинале явно представитель мужского пола, мы можем убедиться в этом, когда Алиса обращается к нему **Sir**, а также тот факт, что он курит кальян подтверждает, что в викторианскую эпоху это было дозволено мужчинам. Представить женщину с кальяном в викторианскую эпоху сложно, безусловно, это сразу вызывает недоумение. Еще одним наглядным показателем мужской принадлежности последнего героя, является экранизация сказки, где персонажа Caterpillar играют мужчины. А. Демурова и В. Набоков опять же превратили это имя в женский персонаж – *Гусеницу*. Следующего персонажа Dormouse В. Набоков передал, как и полагается, мужским родом, передав его как *Соня*, но с уточняющим словом рядом – *Зверек* [6]. А Н. Демурова только подчеркнула феминистичность героя, назвав его *Мышь-Соня*. Доказательствами гендерной принадлежности героя служат местоимения мужского рода (hi, his). С именем Mock Turtle история намного интересней и немного затруднительна. В первую очередь, необходимо разъяснить значение фразеологизма mock turtle soup, который известен всем англоговорящим представителям. Фразеологизм означает суп из телячьей головы, напоминающий по вкусу черепаховый. Придумали такой суп в середине 18 века, он стоил дешевле супа из настоящей черепахи, но по вкусу не уступал. Л. Кэрролл сократил данный фразеологизм и превратил его в имя собственное [3]. Переводчикам также следовало обыграть имя. Набоков обыграл имя, как *Чепуха*, изменив гендерную принадлежность. Н. Демурова же сохранила род, дав имя – *Черепаха Квази*, но это породило несогласованность в грамматическом роде.

Одной из проблем художественного перевода была и остается адекватность и верность воспроизведения первоисточника. В подходах перевода стоит выделить две точки зрения: общая и единичная. Точный перевод передает общее, при помощи словарных замен, а вольный перевод считается более адекватным, потому что он также передает характеристики и параметры единичного, осуществляя замены, подстановки, используя переводческие трансформации не на языковом уровне, а на коммуникативном. Все это помогает передать национальную специфику оригинала только через призму своей языковой среды, добиваясь аналогичного воздействия на читателя. Так в произведении Л. Кэрролла мы можем найти персонажа по имени **Hatter**. Читатели оригинального текста воспринимают образ героя с идиомой “as mad as a hatter”, т.е. спятивший, однако В. Набоков не вложил такой же ассоциации для русских читателей и перевел дословно – *Шляпник*. В то время как Н. Демурова передала частично характеристику персонажа через имя *Болваничик*. Другой персонаж March Hare связан с идиомой, которой нет эквивалента в русском языке – “mad as a march hare”. Идиома характеризует зайцев в брачный период, который длится с февраля по сентябрь. Говорится, что в начале периода размножения зайцы демонстрируют неадекватное поведение, прыгая вверх-вниз и нанося удары лапами своим сородичам. Поэтому если дословно перевести имя героя как *Мартовский заяц*, русский читатель не сможет полно понять безумный характер героя, так как *Мартовский заяц* не ассоциируется у русскоговорящего читателя с безумностью и неадекватностью. Наши переводчики передали

March Hare калшкой. Герой по имени **Cheshire Cat** попал на страницы сказки, потому что на время написания сказки в Англии ходила поговорка – «Улыбается как чеширский кот». Есть несколько объяснений на счет того, почему же кот улыбается, одна из таких версий это то, что в Чешире продавали сыры, похожие на головы улыбающегося кота. Для русской публики не будет понятно, по какой причине улыбается кот, поэтому В. Набоков передал это имя как *Масляничный кот*, масляничный потому что «у кота масленица всегда». Н. Демурова передала это имя калшкой. Все имена такого рода следует отнести к аллюзивным именам собственным, т.к. их экспрессивность зависит от лексико-фразеологической системы языка оригинала.

В произведении мы находим имена собственные, которые имеют реальные прототипы. Автор оформил их так, что позволило ему немного зашифровать их, но при этом сохранил либо звучание, либо графику реального имени. Так, например, **Duck** – за ним скрыт друг Кэрролла по имени Дакворт. В русском языке необходимо было сохранить гендерный признак героя, но В. Набоков использовал калькирование при переводе, и назвал героя *Уткой* (ж.р). Н. Демуровой же удалось найти способ сохранить гендерный признак, назвав героя – *Робин Гусь* (откуда Робин из имени друга – Робинсон). Такой же принцип – сближение с именем, Н. Демурова использовала и для передачи имен других героев, как: **Eaglet** – *Орленок Эд* (от имени младшей сестры Алисы – Эдит), **Lory** – *Попугайчик Лори* (от Лорины – старшая сестра Алисы) и **Dodo** – *Птица Додо* (имеется в виду сам автор, чья настоящая фамилия была Доджсон), согласно данным автор заикался и произносил свою фамилию, как До-до-джонсон [2]. Существует еще мнение, что Л. Кэрролл, назвав своего персонажа как Додо, в некоторой степени насмехается над собой. И В. Набоков передал их как: Орленок, Лори и Дронт (прямой перевод от Dodo), не проводя никаких параллелей с прототипами.

Рассмотрим еще имена собственные в двух видах перевода – русификации (В. Набоков) и англизация (Н. Демурова). Уже начиная с имени главной героини *Алисы*, мы можем заметить различия в подходах переводчиков, где первый склоняется в сторону русификации, передав Alice, как *Аня*. **William the Conqueror** передан Н. Демуровой, как *Вильгельм Завоеватель*, а В. Набоковым, как *Владимир Мономах*. **Edgar and Atheling** Н. Демурова перевела, как *Эдгар и Этелинг*, а В. Набоков – *Князья Олеговичи*. **Edwin** у В. Набокова превратился в *Мстислав*, у Н. Демуровой так и остался *Эдвином*. **Mabel** – *Ася* у В. Набокова и *Мейбл* у Н. Демуровой. Примеры имен собственных представлены в таблице 1.

Таблица 1. Русификация и англизация.

| Оригинал (L. Carroll) | Демурова Н. | Набоков В. |
|-----------------------|-----------------------|------------------|
| Alice | Алиса | Аня |
| William the Conqueror | Вильгельм Завоеватель | Владимир Мономах |
| Edgar and Atheling | Эдгар и Этелинг | Князья Олеговичи |
| Edwin | Эдвин | Мстислав |
| Mabel | Мейбл | Ася |

Из проделанного анализа мы можем сделать вывод и охарактеризовать две интерпретации сказки Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес». В. Набоков перестроил сказку на русский лад и приблизил все идиомы и реалии английского общества к русскому, а точнее заменив их полностью. Мы не отрицаем тот факт, что такой перевод имеет право на существование, так как он помогает русскоязычному читателю ощутить «русскую» Алису (Аню). Н. Демурова же решила показать нашему читателю ту Англию, которую видел Л. Кэрролл и сохранила все английские нотки произведения, сделав необходимые ссылки и комментарии к своему переводу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001. 224 с.
2. Демурова Н. М. Льюис Кэрролл. Очерк жизни и творчества. М.: Наука, 1979. 200 с.
3. Демурова Н. М. О переводе сказок Кэрролла. URL: http://www.lib.ru/CARROLL/carrol0_10.txt.
4. Коммисаров В.И. Слово о переводе (очерк лингвистического учения о переводе). М.: Высшая школа, 1983. 296с.
5. Кэрролл Л. Алиса в стране чудес / пер. Н. Демуровой. М.: Наука, 1983. 53 с.
6. Набоков В. В. Аня в стране чудес: повесть-сказка / на англ. и рус. яз. М.: Радуга, 2001. 317 с.
7. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб. :Филол. Фак. СПбГУ ; М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. 416 с.
8. Юшкова Е. А. Имя собственное в контексте фантастического произведения Текст. / Е.А. Юшкова, Н. В. Лабунец // Language and Literature. 1999. №6. 167 с.
9. Carroll L. Alice in Wonder Land. М.: Прогресс, 1979. 124 с.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ «ВРЕМЯ» В РОМАНЕ ПАТРИКА ЗЮСКИНДА «ПАРФЮМЕР»

*Шакирова Г. Р.
Рахимбирдиева И. М.*

Категория «время» выражается в разнообразных формах и с помощью различных средств. Данная статья посвящена грамматическим средствам выражения категории «время» в романе Патрика Зюскинда «Парфюмер». Здесь дается подробный анализ понятия «грамматическое время», подкрепленное примерами из книги.

Ключевые слова: категория «время»; грамматическое время; абсолютное время; относительное время; предшествование; непередшествование.

The category “time” is expressed in various forms and by means of various means. This article is devoted to grammatical means of expression of category “time” in Patrik Suskind’s novel “Perfume”. Here it is given the detailed analysis of the concept “tense”, supported with examples from the book .

Key words: category “time”; tense; absolute time; relative time; precedence; unprecedance.

Художественный текст обладает строго-организованной протяженностью времени, которое лингвисты определяют как художественное время. Текстовая категория «время» определяется как категория, «с помощью которой содержание текста соотносится с осью времени: реальной исторической перспективой действительности и ее преломлением» [3, с.536]. Т. е. автор, обладающий возможностью управлять временем, отражает в тексте реальное историческое время, которое в дальнейшем, читатель переосмыслит субъективно. Время объективное называют *диктумным*, а время субъективное – *перцептуальным* [3, с. 537]. Грамматическое время является средством выражения художественного времени, в котором видо-временные формы глагола играют роль «*строительного материала*» в выстраивании художественного времени в произведении [4, с.210]. В данной статье мы попытаемся рассмотреть, при помощи каких грамматических средств создается художественное время в романе Патрика Зюскинда «Парфюмер». Категория «время» имеет 2 типа времени: абсолютную и относительную категорию [2, с.68-69].

К *абсолютной* категории времени относится действие, происходящее в момент речи (die Gegenwart), произошедшее в прошлом(die Vergangenheit) и действие, которое